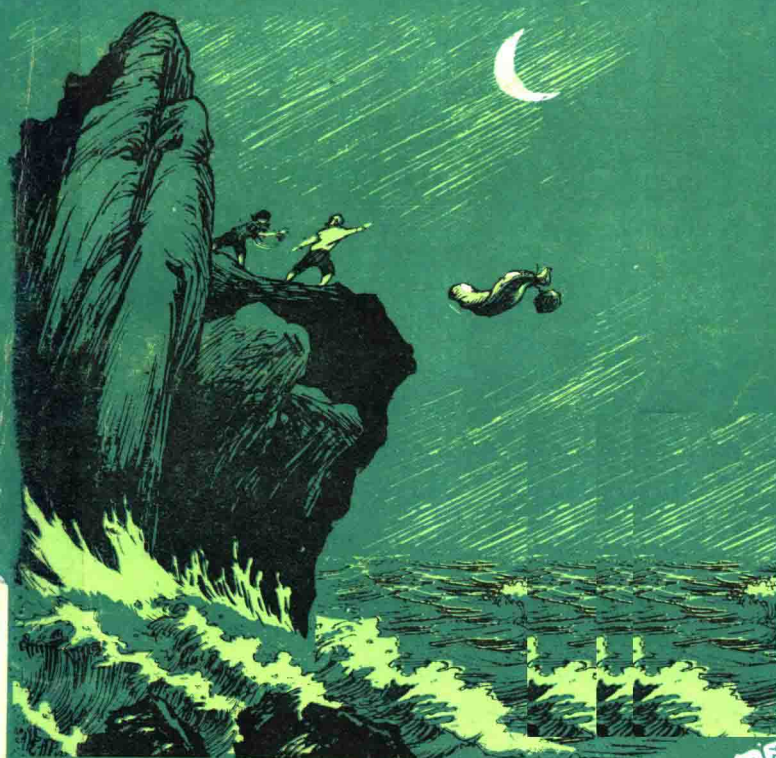


Monte Cristo

基度山



EASY ENGLISH READERS
STAGE 4

学生英语读物
第4辑

中学生英语读物

Monte Cristo

基度山

王美芳 注释

李惠乔 插图

人民教育出版社

1982·北京

中学生英语读物

第四辑

基 度 山

王美芳 注释

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京市房山县印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 印张 6.25 字数 128,000

1982年5月第1版 1983年2月第1次印刷

印数 1—47,000

书号 7012·0607 定价 0.54 元

内 容 简 介

《基度山》是根据十九世纪法国著名小说家亚历山大·大仲马的长篇名著《基度山伯爵》前半部分改写的简易读物。

故事发生在一八一五年法国波旁王朝复辟时期。一八一四年三月，反法联军攻入巴黎，拿破仑退位，被囚在地中海中的厄尔巴岛上，被推翻的波旁王朝路易十八在法国复辟。一八一五年三月拿破仑潜回法国，三月二十日重返巴黎。路易十八仓皇逃跑，拿破仑重登皇位。反法联军于六月十八日在比利时的滑铁卢(Waterloo)再败法军，拿破仑帝国彻底崩溃。这段历史便是这部小说的背景。

故事的主人公邓蒂斯是一位即将升为船长的年轻大副，因为替拿破仑手下一名将领传递信件被人告密下狱。在囚牢里他结识了博学广识的邻室难友法利亚，并成了莫逆之交。经法利亚的传授和指点，邓蒂斯学得大量知识。他们决心挖通地道越狱潜逃，同上基度山寻宝。法利亚老人不幸病死狱中。邓蒂斯装作法利亚尸体被狱卒抛入海里，从而逃出死牢。他按照法利亚提供的线索，在基度山找到了埋藏多年的财宝。

本书选自英国出版的简易读物，故事情节生动紧张，扣人心弦，语言流畅。其中生词和语言难点都加了汉语注释，并配插图，可供高中学生和同等程度读者阅读。

CONTENTS

1. The Ship Comes Home.....	1
2. Father and Son.....	12
3. The Catalans.....	17
4. Danger	28
5. The Marriage.....	30
6. The Judge.....	35
7. The Prison.....	43
8. Underground.....	56
9. Number 34 and Number 27.....	68
10. A Learned Gentleman from Italy.....	83
11. Faria's Room.....	99
12. The Story of the Treasure.....	115
13. The Death of Faria.....	131
14. The Graves of the Chateau d'If.....	143
15. The Island of Tiboulén.....	152
16. "The Young Amelia".....	167
17. Monte Cristo.....	172
18. Treasure-Seeking.....	181
19. At Marseilles.....	190

One

THE SHIP COMES HOME

On May 24, 1815, the good ship *Pharaoh* was seen drawing near to Marseilles.¹ As she came closer to the land, those watching her noticed that she was sailing very slowly, and in an unusual manner².

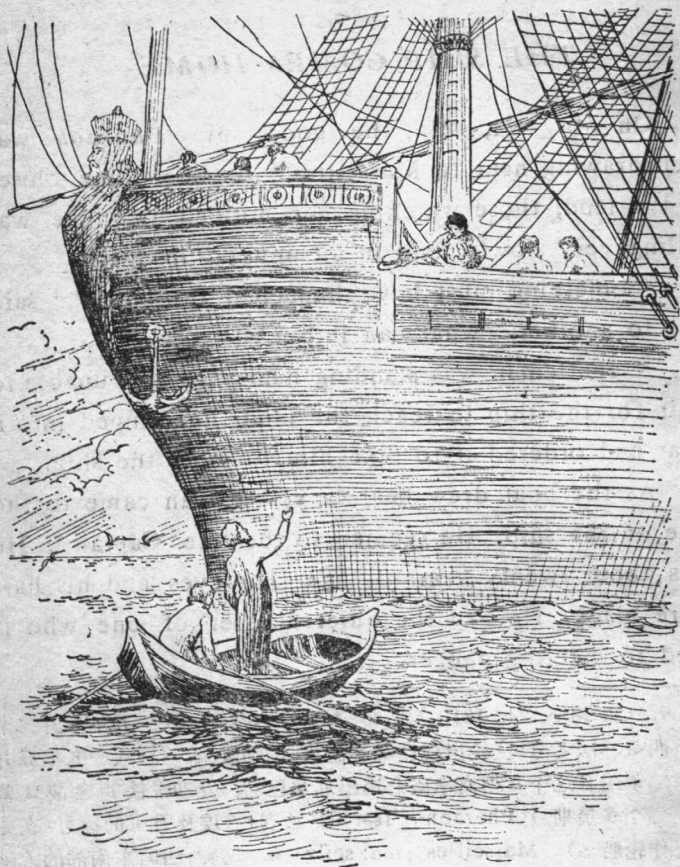
"Something must have happened on board³," said one to another; "what can it be?"

A gentleman was standing near. He was unable to wait for the ship to reach the land; he jumped into a boat and ordered it to take him to meet the ship.

As the boat drew near, a young man came to the side of the ship. He seemed to be the Captain⁴. He was about twenty years of age. His eyes and his hair were black. He had the quiet manner of one who is used to meeting danger.

1. On May 24, 1815 ... to Marseilles. 一八一五年五月二十四日, <法老号>巨轮出现在马赛港口, 渐渐驶来。(一八一五年五月二十四日这个日期离拿破仑逃出厄尔巴岛, 发动滑铁卢之战只差三个多星期。) *Pharaoh* ['fæərəu] 法老(古埃及君王的称号, 在此作轮船名)。 *Marseilles* [mɑ: 'seilz] n. 马赛(法国东南部的大港市)。 2. in an unusual manner 样子不同往常。 *unusual* [ʌn'ju:guəl] adj. 不平常的, 异常的。 *manner* ['mænə] n. 样子, 方式; 神态, 举止。 3. on board 在船(或车、飞机)上。 *board* [bo:d] n. 船舷; 木板。 4. captain n. 船长。

“Oh! Is it you, Dantes!” cried the man in the boat. “What has happened?”



“A very sad thing has happened, Mr. Morrel²,”

1. (Edmand) Dantes ['edmənd 'dɑːntis] (爱德蒙·)邓蒂斯。
2. Morrel [mə'rel] 摩莱尔(《法老号》的船主)。

replied the young man. "When our ship was near Civita-vecchia¹, we lost our brave Captain Leclerc²."

Turning to his men, he gave a quick order. Then he turned again to Mr. Morrel.

The *Pharaoh* was Mr. Morrel's ship, and Edmond Dantes had been First Officer after the Captain³.

"Why, you see, Edmond," replied Mr. Morrel, "we must all die some time, and the old must make way for the young⁴. And as to the goods⁵ which the ship carries —?"

"They are all quite safe, Mr. Morrel, and they are worth a lot of money. Now, if you will come on board, here is Mr. Danglars⁶ who does all the buying and selling. I must go and see to⁷ my ship."

Mr. Morrel quickly climbed up and came on board. He was met by Mr. Danglars.

Mr. Danglars was a man of about twenty-five years of age. Both his face and his manner were unpleasing⁸. None of the men on board the *Pharaoh*⁹

1. Civita-vecchia ['si:vito 'vetʃiə] 契维塔韦基亚(意大利中部一海港, 滨第勒尼安海)。 2. Leclerc [lə'kleək] 黎克勒(姓)。
3. First Officer after the Captain 仅次于船长的大副。 First Officer 大副。 4. make way for the young 让位于青年人。
5. goods (复) n. 货物, 商品。 6. Danglars [da:ŋgl'as] 邓格拉司(姓)。
7. see to ... 照看, 注意, 负责(这里 to 是介词)。 8. unpleasing adj. 使人不愉快的, 惹人讨厌的。 9. on board the *Pharaoh* 在《法老号》船上。

liked Danglars. "Well, Mr. Morrel," said Danglars, "you have heard of the sad death of Captain Lec-lerc?"

"Yes, he was a brave and good man."

"And a good seaman, grown old between sea and sky, as a man should be who serves the businesshouse of Morrel & Son,"¹ replied Danglars.

"But," replied Mr. Morrel, looking at Dantes who was busy with his ship, "a man need not always be old in order to understand his work. Our friend Edmond seems to know his work well and to need no help from anyone."

"Yes," said Danglars, giving a look at Edmond which showed that he had little love for him and would gladly have made himself captain in Edmond's place. "Yes — he is young, and he is very sure of himself. As soon as the Captain was dead, he took command of the ship² without asking anyone. And he caused us to lose a day and a half at the Island of Elba³, instead of coming straight to Marseilles."

"As to taking command of the ship," replied Mr. Morrel, "that was his duty, for he was First Officer.

-
1. And a good seaman ... Morrel & Son. 一个在苍天与大海间长大的好水手, 这正是摩莱尔父子公司经营事务所需要的人才。
2. took command of the ship 负责指挥轮船。 3. the Island of Elba 厄尔巴岛(意大利海岛, 位于地中海科西嘉岛和托斯康群岛之间。拿破仑于1814—1815年流放在该岛)。 Elba ['eltə] 厄尔巴(地名)。

As to losing a day and a half at Elba, he was wrong, if the ship was safe and did not need any work done on it."

"The ship was in perfect condition, and this time was lost just for the pleasure of going on shore."

"Dantes!" said the ship-master, turning towards the young man, "come this way."

"In a minute, Mr. Morrel," answered Dantes. He gave an order to his men. The ship stopped, and was safely tied up. When all was ready, Dantes came towards Mr. Morrel.

"The ship is now all ready," he said, "and I am at your service¹. You called me, I think?"

Danglars took a few steps back.

"I wished to ask why you stopped at the Island of Elba," said Mr. Morrel.

"I do not know, Mr. Morrel. It was the last order which Captain Leclerc gave me. When he was near his death, he gave me a letter for Marshal Bertrand²."

Mr. Morrel looked around him. Then he drew Dantes to one side, and said suddenly, "And how is Napoleon?"

"Very well, so far as I could judge from my eyes³."

1. at your service 听候您的吩咐。 2. Marshal Bertrand 伯特兰元帅。 marshal ['ma:ʃəl] n. 元帅。 Bertrand ['bæ:trænd] 伯脱兰(姓)。 3. so far as ... eyes 就我所看到的来判断。

“You spoke to him?”

“No, it was he who spoke to me,” said Dantes. “He asked me about the ship, and the time when it left Marseilles, the course¹ it had followed, and what goods it had on board. If the ship had had nothing on board and I had been the master, I believe he would have bought her.² But I told him that I was only First Officer, and that Morrel & Son were master. ‘Ah ha,’³ he said, ‘I know them. The Morrels have been ship-masters for many years; but there was a Morrel who was a soldier with me in the same company at Valence⁴.’”

“True!” cried the master, greatly delighted. “That was Policar Morrel⁵, my uncle, later a captain in the army. Dantes, you must tell my uncle that Napoleon remembered him, and you will see it bring fire into the old soldier’s eyes⁶. Come, come,” he said, putting his hand kindly on Edmond’s arm, “you did very right, Dantes, to do as Captain Leclerc asked. But, if it were known that you had taken a

1. course *n.* 航线。 2. If the ship ... would have bought her. 要是船上没有货物, 我又是船主的话, 我相信他会买下这艘船。 3. ‘Ah ha’ 啊, 哈(表示惊奇, 得意)! 4. Valence [væ'lɒns] 瓦朗斯(地名, 在法国东南部)。 5. Policar Morrel 波立卡·摩莱尔(摩莱尔的叔叔)。 6. you will see ... soldier’s eyes 你将看到, 这个消息会使老军人的眼里闪烁出激动的光芒。

letter to Marshal Bertrand, and had talked with Napoleon¹, it might get you into trouble."

"How?" asked Dantes; "for I did not even know what I was carrying; and Napoleon only asked me such questions as he would have asked anyone. But I must go on with my work." And he went away.

Danglars came back and said:

"Well, it seems that he has given you good enough reasons for stopping at Elba?"

"Very good reasons, my dear Danglars."

"That is good," said Danglars, "for it is always sad to see a man who does not do his duty."

"Dantes has done his," replied the master, "and there is no more to be said. It was Captain Leclerc who gave orders for this visit to Elba."

"Talking of Captain Leclerc, has not Dantes given his letter to you?"

"To me? No. Was there one?"

"I believe that Captain Leclerc gave him a letter for you as well as that other letter."²

"How do you know that he had another letter?"

Danglars became very red in the face.³

1. if it were known ... with Napoleon 你给伯特兰元帅捎信, 同拿破仑面谈这些事要是被人知道了。

2. I believe that ... other letter. 据我了解黎克勒船长交给他一封写给您的信, 还有另外一封信。

3. Danglars became very red in the face. 邓格拉斯的脸涨得通红。

"I was passing close to the door of the Captain's room, which was half open, and I saw him give two letters to Dantes."

"He did not speak of it," replied the master. "If there is any letter, he will give it to me."

Just then Dantes returned, and Danglars went away as before.

"Well, my dear Dantes, are you now free?" asked the master.

"Yes, Mr. Morrel."

"Then you can come and have dinner with me?"

"I thank you, Mr. Morrel, but my first visit must be made to my father. Do you know how my father is?"

"I believe he is well, though I have not seen him lately."

"Yes, he likes to keep himself shut up in his little room."

"That shows at least that he has wanted for nothing while you have been away."

"No," replied Dantes; "my father is proud¹; and, if he had not a meal left, he would not have asked anything except from God²."

"Well then, after this first visit has been made, I hope to see you."

1. proud *adj.* 自尊的; 自豪的, 骄傲的。

2. God *n.* 上帝。

"I thank you again, Mr. Morrel; but after this first visit has been made, there is yet another person whom I must see."

"True, Dantes. I forgot that. Of course there is among the Catalans one who is waiting for you and will meet you with no less delight than will your father.¹ It is the beautiful Mercedes². She has come to me three times asking if anything had been heard of the *Pharaoh*. Edmond, you have a very beautiful lady-love³."

"She is more than my lady-love,⁴ now," replied the young seaman. "She has promised to marry me."

"Well, well, my dear Edmond," said the master, "I must not waste your time. Do you want any money?"

"No, I have all my pay to take, three months of it."

"You are a careful fellow, Edmond."

"Say that I have a poor father,⁵ Mr. Morrel."

"Yes, yes, I know how good a son you are. Now

1. Of course there is ... will your father. 当然在加泰隆人中也有一个人在等待着你, 这个人见到你将会和你父亲一样感到非常高兴。Catalan ['kætələn] *n.* & *adj.* 加泰隆人; 加泰隆人的(这里指从西班牙迁居到马赛的加泰隆人)。

2. Mercedes ['mæ:si:di:z] 莫西迪斯(人名)。

3. lady-love *n.* 情人。

4. She is more than my lady-love, ... 她远不止是我的情人, ……

5. Say that I have a poor father, ... 那我还有一个可怜的父亲呢, ……

hurry away to see your father. I have a son too, and I should be very angry with anyone who kept him away from me after a three months' journey. Oh — did not Captain Leclerc, before he died, give you a letter for me?"

"He was not able to write, Mr. Morrel. May I be allowed to leave my work for fourteen days?"

"To get married?"

"Yes, first; and then to go to Paris."

"Yes, of course; take what time you need¹, Dantes. But you must be back again in three months, for the *Pharaoh* cannot sail without her captain."

"Without her captain!" cried Dantes, his eyes bright with joy. "Do you really mean to make me captain of the *Pharaoh*? Oh, Mr. Morrell!" he cried, with tears in his eyes, seizing the master's hand, "I thank you, both for my father and for Mercedes."

"Good, good! Edmond. Go to your father: go and see Mercedes: and come to me after."

"Shall I take you to the shore with me?"

"No, I thank you. I shall remain to do some work with Danglars. Have you been pleased with him on this journey?"

"Do you mean, 'Is he a good friend?' No, for I think he has never liked me since we had a quarrel

1. take what time you need (我)准你所需的假期。

one day, and I asked him to come on shore with me on the Island of Monte Cristo¹ and have a fight in order to settle it. If you mean, 'Did he do his work well?' — there is nothing against him."

"But tell me, Dantes, if you were captain of the *Pharaoh*, would you like to keep Danglars²?"

"If his work pleases my master, it pleases me also."

"Good! good! Dantes. I see you are a really fine fellow."

"May I have the use of your boat?"

"Of course."

"Well, again, Mr. Morrel, a thousand thanks."

"I hope to see you soon, my dear Edmond."

The young seaman jumped into the boat, telling the boatman to go to the end of the Canebière³, a wide road running through the centre of the town.

The ship-master followed him with his eyes until he saw him reach the shore and mix with the crowd. Danglars stood behind, also watching the young man as he went away, but with a very different look.

1. the Island of Monte Cristo 基度山岛 (属意大利)。Monte Cristo ['mɒnti 'kristəʊ] 基度山。 2. if you were captain ... keep Danglars 要是你当了船长,你还愿意留用邓格拉斯吗?

3. Canebière ['kænebiə] 卡尼皮埃(街名)。

Two

FATHER AND SON

Dantes crossed the Canebière, and went along Noailles Road¹. He then turned into a narrow street and entered a small house on the left-hand side. He waited for a minute outside the half-opened door of his father's room.

The old man had not yet heard that the *Pharaoh* had arrived. He was standing on a chair, fixing in place the flowers which grew up round his window². Suddenly a well-known voice behind him cried, "Father, dear father!" The old man gave a cry, and turned; then, seeing his son, he fell into his arms.

"What is the matter?" asked Dantes. "Are you ill?"

"No, no, my dear Edmond, my boy — my son! But I did not expect you, and the joy, the surprise of seeing you so suddenly — oh, I seem as if I were going to die."

"Come, dear father, they say joy never kills³. Here I am; and now we will be happy."

1. Noailles Road 诺阿伊路。 2. fixing in place ... round his window 整理蔓延到窗子周围的鲜花。 3. joy never kills 乐决不会乐死人。